

# 情态动词“shall”在石油合同文本中的使用与翻译

## The Use and Translation of the Modal Verb “Shall” in the Text of Oil Contracts

刘晓伟

Xiaowei Liu

西安石油大学外国语学院 中国·陕西 西安 710300

School of Foreign Languages, Xi'an Shiyou University, Xi'an, Shaanxi, 710300, China

**摘要:** 英汉石油化工合同翻译的质量在石油贸易中有着至关重要作用,因此探讨石油合同的英汉翻译具有较强的实际意义。论文以延长石油(泰国)有限公司与哈里伯顿能源服务有限公司签订的合同为语料,以韩礼德系统功能语法下的情态动词为理论基础,采用分析和归纳的方法,试图找出石油英文合同文本中情态动词“shall”的使用和翻译规律,力求了解其特点,尽可能提高英汉合同的翻译质量。

**Abstract:** The quality of English Chinese translation of petrochemical contracts plays an important role in petroleum trade, so it is of great practical significance to study the English Chinese translation of petroleum contracts. Based on the contract between Yanchang Petroleum (Thailand) Co. Ltd. and Halliburton Energy Services Co. Ltd., and the modal verbs in Michael Halliday's systemic-functional grammar, this paper adopts the method of analysis and induction, this paper attempts to find out the usage and translation rules of the modal verb “shall” in the English contract text of petroleum and try to find out its features so as to improve the translation quality of the English Chinese contract.

**关键词:** 翻译; 石油; 合同; 情态动词

**Keywords:** translation; oil; contracts; modal verbs

**DOI:** 10.12346/sde.v4i1.5725

### 1 引言

情态(modality)是一个语法学术语,是用来体现说话者对其所言的主观态度的句法语义范畴。韩礼德认为情态是指“否定”和“肯定”意义的中间状态:肯定和否定意义之间的区域(Halliday 1994: 22)。情态表说话人对命题可能性判断,含概率(possibly, certainly)、频率(usually, always, sometimes)等;意态表说话人对命题合意性判断,含义务(supposed, required)、意愿(willing, determined)等(Halliday, 1994: 357)。英文合同中大量使用情态动词,是为了明确当事双方的权利和义务。常用的情态动词有“shall, may, will”。shall在本文所用石油英文合同语料中出现了491次,由此可见,在合同文本中使用较多的情态动词是shall。因此,找出石油

化工英文合同文本中情态动词shall的使用和翻译规律至关重要。

### 2 shall的基本用法

根据英汉大词典给出的解释,shall的基本用法如下:①表将来。②表示说话者的意图、允诺、告诫、警告、命令、决心等。③表示强烈意志和不可避免性。④在问句中表示征求对方意见。笔者观察发现shall在日常英语中的使用越来越不常见,但是在合同文本中使用频率却相当高。因此,情态动词shall在合同文本中的翻译值得研究。

### 3 shall在石油化工合同文本中的使用与翻译

根据英汉大词典给出的解释,shall在条约、规章、法令

【作者简介】刘晓伟(1979-),女,中国山东人,本科,讲师,从事石油翻译研究。

等文件中表示义务或规定，一般用于第三人称，翻译为应、应该、必须。在合同文本中使用 shall，大多数情况下，目的是为了明确当事双方的权利和义务，既不表示将来，也不表示征求对方的建议。

情态动词 shall 在本石油化工合同的每项条款中都有出现，出现频率极高。合同文本翻译属于法律文本翻译的范畴。法律翻译的最终目的是正确传递源发律的立法意图和立法精神 (Sarcevic, 1997)。因此，我们在做合同文本翻译时要保留原文的语言性质功能。笔者总结发现，情态动词 shall 在合同文本中主要有以下四种译法。

### 3.1 情态动词 shall 不译

在合同文本中，下定义、解释说明或出现授权、有权字眼时，若使用情态动词 shall，可以不译。虽然出现在合同文本中，但是不具备其在合同文本中本应具有明确当事双方权利和义务的作用。

例 1: 原文: "Affiliate" shall mean any company or other entity that directly or indirectly through one or more intermediary companies or entities controls, is controlled by, or is under common control with a party to this Contract.

译文: "关联公司"系指通过一家或多家中介公司或实体直接或间接控制、由本合同一方控制或与本合同一方共同控制的任何公司或其他实体。

上面条款中，给 affiliate 下定义解释说明时使用了情态动词 shall，是表示将来的含义，汉译时，完全可以把 shall 忽略，无需译出。

例 2: 原文: Notwithstanding the foregoing, company shall have the right to remedy any and all documented defects that may arise in the Work and the right to retain without limitation any amounts due or owing or which may become due or owing to contractor under this Contract, up to the full amount of such monies.

译文: 尽管有前述规定，公司有权对工程中可能出现的任何和所有记录的缺陷进行补救，并有权保留但不限于本合同项下应由承包商承担或应得或应得的任何金额，直至这类款项的全额。

情态动词 shall 和 have the right to 连用来表示授权，因此为了避免重复，翻译时 shall 可以省略不译。

### 3.2 情态动词 shall 译为必须

在合同文本中，shall 可以表示说话者的意图、允诺、告诫、警告、命令、决心等，这一用法是要表达强制性的含义，所以笔者认为此时英语情态动词 shall 属于中高值，可以翻译为必须、须、不得。因为必须在汉语中语气最强。

例 3: 原文: Except as expressly provided in this Contract, the Rates shall be firm throughout the duration of this Contract.

译文: 除本合同中明确规定外，这些费率在本合同的整个有效期内须保持稳定。

## 4 结语

论文以韩礼德系统功能语法下的情态动词为理论基础，选择石油合同文本为语料，对情态动词 shall 的用法进行了分析和归纳。笔者发现在合同文本中情态动词 shall 可以不译，可以译为必须、应该、不得等。希望通过本文的分析可以促进合同文本的准确使用，尽可能提高英汉合同的翻译质量。

## 参考文献

- [1] Halliday M A K. An Introduction to Functional Grammar[M]. London: Edward Arnold,1994.
- [2] 陆谷孙.英汉大词典(第2版)[M].上海:上海译文出版社,2007.
- [3] 章振邦.新编英语语法[M].上海:上海译文出版社,1986.
- [4] Sarcevic, S. New Approach to Legal Translation[M]. The Hague: Kluwer Law International,1997.